

淡江大學 1 1 1 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	影視翻譯實作與研究 (一)	授課 教師	陳家倩 CHEN, CHIA-CHIEN
	PRACTICE AND RESEARCH OF AUDIOVISUAL TRANSLATION (I)		
開課系級	英文一博士班 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分
	TFLXD1A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 ( 所 ) 教育 目 標			
<p>一、使命 ( M i s s i o n ) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 ( V i s i o n ) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 ( V a l u e ) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 ( S t r a t e g i e s ) -</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。</li> <li>2. 加強英文學習的資訊化及國際化。</li> <li>3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。</li> <li>4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。</li> <li>5. 加強與國外著名大學的視訊教學。</li> <li>6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。</li> </ol>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 培養與深化文學研究、英語教學和語言學之專業能力。(比重：35.00)</p> <p>B. 強化質與量的研究方法及批判性思考能力。(比重：35.00)</p> <p>C. 落實學術專業倫理與社會責任。(比重：30.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 全球視野。(比重：10.00)</li> <li>2. 資訊運用。(比重：30.00)</li> <li>3. 洞悉未來。(比重：10.00)</li> <li>4. 品德倫理。(比重：30.00)</li> <li>5. 獨立思考。(比重：5.00)</li> <li>6. 樂活健康。(比重：5.00)</li> </ol>			

7. 團隊合作。(比重：5.00)					
8. 美學涵養。(比重：5.00)					
課程簡介		優秀的字幕譯者是影視發行界的重要需求，學生研究影視翻譯會更瞭解這門學問，並進一步練就此項技能的話，將可從事相關工作。			
		本課程的授課教師從事電影字幕翻譯工作約20年，迄今翻過約700部院線電影，包括《冰雪奇緣》、《星際效應》、《醉後大丈夫》系列、《一級玩家》等，另有數本書籍譯作。這門課會以有系統的編排和練習，傳授給學生影視翻譯的有效學識和技巧，極具實用性。			
This course is designed for students who enjoy watching films and learning subtitle translation (English into Chinese). By immersing in English audiovisual environment, students can also expand worldview and learn cultural differences.					
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應					
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。					
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。					
二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。					
三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。					
序號	教學目標(中文)		教學目標(英文)		
1	課堂進行方式是探討論文，包括個人簡報、全班討論、老師解說，並搭配幾週字幕腳本的翻譯實務練習。可習得： 1. 閱讀和探究影視翻譯的相關論文。 2. 認識影視翻譯的格式，瞭解市場的實務運作。		How the Course Is Conducted: 1. This course consists of (1) individual presentations and group discussions. & (2) practicing subtitle translation techniques. 2. You will have weekly reading materials, several translation practices, and one feedback report during this semester.		
教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式					
序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABC	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)、活動參與
授課進度表					
週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)			備註
1	111/09/05~ 111/09/11	Course introduction			
2	111/09/12~ 111/09/18	Orientation and discussion of AVT keywords			

3	111/09/19~ 111/09/25	Outline, formats and principles of film translation / Translation practice 1	
4	111/09/26~ 111/10/02	Article discussion	
5	111/10/03~ 111/10/09	Article discussion	
6	111/10/10~ 111/10/16	(Holiday; No class)	
7	111/10/17~ 111/10/23	Translation practice 2	
8	111/10/24~ 111/10/30	Article discussion	
9	111/10/31~ 111/11/06	Article discussion	
10	111/11/07~ 111/11/13	Midterm week (No class)	
11	111/11/14~ 111/11/20	Translation practice 3	
12	111/11/21~ 111/11/27	Article discussion	
13	111/11/28~ 111/12/04	Article discussion	
14	111/12/05~ 111/12/11	Translation practice 4	
15	111/12/12~ 111/12/18	Article discussion	
16	111/12/19~ 111/12/25	Article discussion	
17	111/12/26~ 112/01/01	Translation practice 5 / Turn in Feedback Report	
18	112/01/02~ 112/01/08	Finals week (No Class)	
修課應 注意事項	缺課達1/3者，學期成績0分		
教學設備	(無)		
教科書與 教材	實作課本：陳家倩。《字幕翻譯必修課：40部電影接案練習本》。台北：眾文出版社，2020。 研究題材：期刊論文或書籍文章（老師提供 + 同學自選）。		

<p>參考文獻</p>	<p>陳家倩。《我的職業是電影字幕翻譯師：一年翻50部電影的祕密》。台北：眾文出版社，2019。  PPA線上課程「電影字幕翻譯師教你 Netflix 和好萊塢大片接案秘訣」：  <a href="https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE">https://www.pressplay.cc/link/1DE192DE</a> (有影視翻譯的介紹和實作影片可供參考)  博客來Okapi《譯界人生》「什麼都翻什麼都不奇怪，更要不怕鬼、不怕髒、不怕俗—專訪電影字幕譯者陳家倩」 <a href="https://okapi.books.com.tw/article/12437">https://okapi.books.com.tw/article/12437</a>  《蘋果日報》「【專訪】1句台詞8塊錢 電影字幕翻譯師1年翻50部」  <a href="https://tw.appledaily.com/new/realtime/20190829/1624239/">https://tw.appledaily.com/new/realtime/20190829/1624239/</a>  MOMO TV綜合台CH76頻道《E!Studio藝鏡到底》「電影字幕翻譯師秘辛大公開 本土化字幕到底好不好!？」 <a href="https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg">https://www.youtube.com/watch?v=yU5d3fAM0vg</a>  TVBS新聞台晚間新聞專訪 (陳家倩)  <a href="http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/">http://news.tvbs.com.tw/coverages/news-619763/</a>  放映週報：築一座跨越語言的橋 電影字幕翻譯陳家倩專訪  <a href="http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351">http://www.funscreen.com.tw/headline.asp?H_No=351</a></p>
<p>批改作業 篇數</p>	<p>篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)</p>
<p>學期成績 計算方式</p>	<p>◆出席率： 30.0 %   ◆平時評量：60.0 %   ◆期中評量：    %  ◆期末評量：        %  ◆其他〈期末心得報告〉：10.0 %</p>
<p>備考</p>	<p>「教學計畫表管理系統」網址：<a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。  <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b></p>